

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	35574
<b>Nombre</b>	Lengua A2 (Estilística de la lengua catalana)
<b>Ciclo</b>	Grado
<b>Créditos ECTS</b>	6.0
<b>Curso académico</b>	2019 - 2020

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Segundo cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	3 - Formación en lenguas A	Formación Básica
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	3 - Formación en Lenguas A	Formación Básica
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	3 - Formación en lenguas A	Formación Básica

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
SENTI PONS, ANDREU	140 - Filología Catalana

**RESUMEN**

Véase la versión en valenciano



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

Véase versión en valenciano.

## COMPETENCIAS

### 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



### **1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)**

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

### **1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)**

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.



- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Véase versión en valenciano.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Tema 1. Estilística y variación lingüística en la lengua catalana

- 1.1. La diversidad textual: tipo de texto y géneros
- 1.2. La variación lingüística: ejes de variación

### 2. Tema 2. Adecuación textual y variación lingüística

- 2.1. La variación diatópica. Concepto e importancia en la traducción
- 2.2. La variación diastrática (sociolectos) y diafásica (registros). Concepto e importancia en la traducción
- 2.3. Oralidad y escritura. Grados de formalidad en la lengua oral.
- 2.4. La elaboración de textos adecuados y correctos en catalán

**3. Tema 3. Coherencia y cohesión textuales en la traducción**

3.1. La coherencia

3.2. La cohesión textual: principales mecanismos de cohesión

**4. Tema 4. Estilo y traducción. Características estilísticas del catalán****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	2,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	10,00	0
Elaboración de trabajos individuales	18,00	0
Estudio y trabajo autónomo	12,00	0
Preparación de actividades de evaluación	28,00	0
Preparación de clases de teoría	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

**METODOLOGÍA DOCENTE**

Véase versión en valenciano.

**EVALUACIÓN**

Véase versión en valenciano.

**REFERENCIAS****Básicas**

- AGOST, Rosa i Esther MONZÓ (2001), Traduir el llenguatge dins Teoria i pràctica de la traducció general espanyol català, pp. 133-150.
- BASSOLS, Margarida i Anna M. TORRENT (1996), Models textuels. Teoria i pràctica. Vic, Eumo Editorial.
- BIBILONI, Gabriel (1997 [2007]), Variació i varietats lingüístiques i La variació estilística dins Llengua estàndard i variació lingüística. València, 3 i 4, pp. 65-108.
- CUENCA, M. Josep (2000), Estudi estilístic i contrastiu de l'arquitectura de l'oració. Estil segmentat vs. estil cohesionat, Caplletra 29, pp. 105-120. [En línia:



- [http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346\\_0002.pdf](http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346_0002.pdf)  
CUENCA, M. Josep (2007), Modalització i text argumentatiu, *Articles de Didàctica de la llengua i la literatura* 42, pp. 33-43.  
CUENCA, M. Josep (2008), Gramàtica del text. Alzira, Bromera.  
NICOLAU, Francesca i M. Josep CUENCA (2008), Pensar, organitzar, escriure. Competència comunicativa per a professionals de les TIC. Barcelona, UOC.  
SALVADOR, Vicent (2000), Lestil nominalitzat, *Caplletra* 29, pp. 69-82. [En línia:  
[http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/jlv/67926288760358563354679/210346\\_0001.pdf](http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/jlv/67926288760358563354679/210346_0001.pdf)]  
TOUTAIN, Ferran (2000), Sobre lestil dins *Sobre l'escriptura*, Barcelona, Blanquerna, pp. 189-222.

### Complementarias

- ALBEROLA, Patrícia; BORJA, Joan; PERUJO, Joan; FORCADELL, Josep; CORTÉS, Carles i Josep BERNABEU (1996), *Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges despecialitat*. Picanya, Edicions del Bullent.  
AMADEO, Imma i Jordi SOLÉ (2004), *Curs pràctic de redacció*. Barcelona, Columna.  
CASTELLÀ, Josep M. (2004), *Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.  
COSTA, Joan i Neus Nogué (2006), *Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives*. Vic, Eumo.  
PAYRATÓ, Lluís (1988), *Català colloquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València, Universitat de València.  
PAYRATÓ, Lluís. (2003), *Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Barcelona, UOC.  
PÉREZ SALDANYA, Manuel (2000): *Notes per a una estilística dels temps verbals*, *Caplletra* 29, pp. 83-104. [En línia:  
[http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346\\_0002.pdf](http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346_0002.pdf)]  
PIQUER, Adolf (2000), *Pragmaestilística del català*, *Caplletra* 29, pp. 53-68. [En línia:  
[http://descargas.www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346\\_0001.pdf](http://descargas.www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346_0001.pdf)]  
PUJOL, Josep M. i Joan SOLÀ (1989), *Tracat de puntuació*, Barcelona, Columna.  
UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS, FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES (2006), *Orientacions metodològiques per a la presentació de treballs acadèmics*.

### ADENDA COVID-19

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

#### 1. Continguts



Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

## **2. Volum de treball i planificació temporal de la docència**

Es mantenen la majoria d'activitats previstes, tot i que tindran més pes en l'avaluació les activitats i pràctiques encomanades (vg. apartat 5).

Pel que fa al tema 4 que és el que es donarà a partir de després de Pasqua, els estudiants tenen un dossier a l'Aula Virtual amb totes les activitats que han de fer en dos documents, un document sobre activitats d'estilística i un altre d'activitats gramaticals i normativa.

La Pràctica 1 (conversa oral en tàndem) ja havia estat feta.

La Pràctica 2 (redacció) es farà el dia de l'examen oficial, com una tasca.

La Pràctica 3 (ressenya oral) es manté igual. La lectura literària no ha estat eliminada perquè tots tenien ja el llibre o hem buscat una solució alternativa. Per tant, la Pràctica 3 es manté igual.

La lectura de temàtica lingüística ha estat anul·lada. En l'examen escrit hi havia d'haver una pregunta sobre aquesta lectura i ha estat eliminada. Es pot fer, però, una lectura opcional i un ressenya crítica.

La lectura de la Cuina de l'escriptura s'ha mantingut però com a lectura opcional. El contingut dels capítols que hem treballat a les sessions presencials (5, 6, 11 i 12) i els que són a l'Aula Virtual (7 i 10) sí que poden formar part de l'avaluació de l'assignatura.

### **Horaris i planificació temporal**

Sessions programades en el mateix horari, però duració més reduïda (60-80 minuts). En el temps que sobra, els estudiants tindran tasques encomanades. La sessió té lloc per videoconferència (vg. apartat següent). La planificació temporal es manté. Recentment, hem enllestit els continguts del tema 3 que ja havíem encetat abans del confinament. El tema 4 es desenvoluparà totalment en el sistema en línia.

## **3. Metodologia docent**

### **Docència**

La docència s'imparteix per videoconferència de manera síncrona mitjançant BBC. Ara bé, les sessions estan enregistrades i per tant es poden consultar en qualsevol moment. (vg. apartat 2).

El Fòrum és una eina per a compartir dubtes i aclariments de les activitats de classe i les pràctiques.

A l'Aula Virtual hi ha disponible tots els materials necessaris:

- Dossier activitats d'estil.
- Dossier d'activitats de gramàtica i normativa.
- Carpeta amb lectures obligatòries.
- Carpeta amb lectures obligatòries i de consulta sobre aspectes pràctics d'estil.
- Tasques per a penjar les pràctiques (com ja estava previst des d'inici de curs)

### **Tutories**

Les tutories es fan per correu electrònic. Els alumnes poden concertar una cita per fer una videotrucada per Skype en horari de tutories, així com també per telèfon.



Possibles problemes d'accés a Internet dels estudiants

Els alumnes han estat informats de totes les possibilitats que tenen a disposició per a seguir el funcionament de l'assignatura. Concretament a l'Aula Virtual ha estat penjat el text següent:

"Si algú té problemes de connexió per seguir les sessions en videoconferència m'ho ha de comunicar de seguida. Tenir problemes de connexió no ha de ser un problema per al seguiment de l'assignatura. Sens dubte, trobarem la solució a cada cas. Això sí, m'ho heu de dir, perquè altrament no ho puc saber. Als que ja m'ho heu dit ja, ja us he donat indicacions. En qualsevol cas:

1. Sempre enregistre les classes. Això pot permetre que si algú té mala connexió en algun moment sempre podrà recuperar la classe.
2. Si alguna setmana algú s'ha quedat sense connexió, me n'ha d'informar i jo el posaré al dia. Així també podrà seguir la matèria.
3. També podem fer tutories per telèfon, si m'envieu el telèfon per correu quan sol·liciteu una tutoria. Així no usarem la vostra connexió a Internet."

#### **4. Avaluació**

L'avaluació continuada tenia un pes del 30% i l'examen un 70%. Ateses les circumstàncies, establim els nous criteris així:

Pràctiques. 60%:

-Pràctica 1. Tàndem 5%.

-Pràctica 2. Redacció 20%

-Pràctica 3. Ressenya 25%

-Activitats de classe. 10% (tàndem, activitats de classe mentre ha durat el curs presencial, redaccions, traducció final)

-Pràctica 4. Tàndem, per recuperar la ressenya, si calguera.

Examen. 40%

#### **5. Bibliografia**

Els recursos bibliogràfics es mantenen perquè són accessibles a l'Aula Virtual (la majoria són articles en línia). Els materials que no estan disponibles han estat eliminats (vg. apartat 2).